

ЯЗЫКОВЫЕ РЕАЛИИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ КАК ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

А.КОНАН-ДОЙЛА

Хомцова Е.В.

Белорусский государственный университет

На современном этапе переводоведения часто отмечается важность вопроса о передаче на другой язык смысла слов, которые отражают национальную специфику культуры и языка.

Перевод реалий — это часть довольно большой и важной проблемы передачи исторического и национального своеобразия. Она восходит к зарождению теории перевода как самостоятельной дисциплины.

Реалии зачастую представляют трудность для переводчика своей формой, фонетическими, лексическими и морфологическими особенностями, возможностями словообразования и сочетаемостью, а также механизмом заимствования и своим поведением в качестве заимствованных слов [1].

Каждый язык отражает особенности национальной культуры, истории, менталитета того народа, который на нем говорит, а каждое художественное произведение создается в рамках определенной культуры. Носителям других языков элементы этой культуры могут быть совершенно неизвестны и непонятны. Поэтому текст нужно адаптировать для того, чтобы он стал понятен читателю перевода.

Для теории художественного перевода достаточно важным является ответ на вопрос: должен ли читатель перевода получать от текста такое же впечатление, как и читатель оригинала, или же он должен все время чувствовать, что он читает текст, написанный на чужом языке и отражающий чужую для него культуру?

В случае предпочтения первого варианта, сохраняется авторская интенция и в художественный замысел ничего дополнительного не привносится. Но

такое чрезмерно аккуратное отношение к авторской интенции достигается путём стирания национально-культурной специфики текста-оригинала, а также требует своеобразного перемещения происходящего в иную культуру — культуру языка перевода. Сторонники этого подхода полагают, что перевод должен читаться так, чтобы не чувствовалось, что это перевод. Такой подход к национально-культурной адаптации, безусловно, имеет право на существование и нашел отражение в целом ряде достаточно вольных переводов и так называемых пересказов. Правомерность или неправомерность снятия национальной специфики в переводе, конечно же, тесно связана с целью создания перевода. Если речь идет всего лишь о воссоздании занимательного сюжета, такой подход серьезных возражений не вызывает. Если же переводится подлинно художественное произведение, то поступки героев, их мысли и чувства могут быть психологически достоверными только в том случае, если они основаны на определенной системе общепринятых ценностей или же отталкиваются от этой системы. В практическом плане проблемы связаны с тем, что в художественном тексте нельзя полностью заменить все «чужие» реалии «своими». Национальная специфика пронизывает текст на всех его уровнях, так что, задавшись целью, скажем, полностью русифицировать английский текст, нужно, по сути дела, просто писать новый текст на русском языке.

При противоположном подходе, когда переводчик стремится сохранить всю национально-культурную специфику оригинала, также складывается неоднозначная ситуация. С одной стороны, не только полностью сохраняется вся информация, заложенная в текст автором, но у текста еще появляется и дополнительная, не предусмотренная автором функция, которую можно условно назвать страноведческой. С другой стороны, сохраненная информация может в действительности оказаться очень малоинформативной для читателя, если он не знаком с культурой страны исходного языка. В данном случае текст загромождается непонятными для читателя словами,

значение которых нуждается в дополнительных объяснениях, и объем комментария значительно увеличивается. При всей своей «страноведческой» ценности такой перевод нередко разрушает художественную образность текста, поскольку у читателя нет возможности воспринять целостный художественный образ: ему приходится разбираться во всех обрушившихся на него чужих реалиях и непонятных словах и, таким образом, постоянно отрывать от текста, обращаясь к комментарию. Кроме того, сообщение читателю большого количества лингвострановедческой информации, как правило, не входит в намерения автора, создававшего свое произведение для носителей языка, имеющих общие с ним фоновые знания.

На самом же деле для создания колорита чаще всего бывает достаточно личных имен, географических названий и прочих имен собственных, названий растений и животных, которые ассоциируются у читателя с культурой страны автора произведения, т.е. единиц, не нуждающихся в разъяснении и не отвлекающих тем самым читателя. Если при этом верно переданы мотивы поступков героев, их психология и т.д., то не возникает опасности, что у читателя появятся трудности в понимании иностранной реалии. Перевод должен содержать такое количество страноведческой информации, которого будет достаточно для создания национально-культурного колорита и для объяснения мотивов действий и эмоциональных переживаний героев [3, с. 391-406].

Далее рассмотрим передачу национальной специфики языковых реалий на материале произведения А.Конан-Дойла «Собака Баскервиль».

Данная классификация представляет собой фрагмент таблицы, состоящей из 3 столбцов: отрывок из текста-оригинала, содержащий классифицируемую реалию, перевод данного отрывка, выполненный Н.Волжиной и непосредственно классификация реалий в соответствии с предметным, местным, временным и переводческим делениями.

Целью составления данной таблицы является более детальное изучение реалий произведения А.Конан-Дойла «Собака Баскервиль» с помощью классификации, предложенной С. Влаховым и С. Флориным.

Оригинал	Перевод Волжиной	а) предметное б) местное в)временное г)переводческое деления
...the daughter of a <i>yeoman</i> who held lands near the Baskerville estate.	дочь одного <i>фермера</i> , земли коего лежали поблизости от поместья Баскервильей.	а)этнографическая реальия (труд, люди труда) б) В плоскости пары языков (внутренняя реальия) в)историческая г)1.функциональный аналог
....and the <i>coroner's jury</i> returned a verdict in accordance with the medical evidence.	Основываясь на данных медицинской экспертизы, <i>следствие</i> пришло к заключению....	а)Общественно-политическая реальия (органы власти, носители власти) б)внутренняя реальия в)историческая г)1. трансформационный перевод (генерализация)
"Sir Henry Baskerville is upstairs expecting you," said <i>the clerk</i> .	- Сэр Генри Баскервиль ожидает вас наверху, - сказал нам <i>дежурный по вестибюлю</i> .	а)Этнографическая реальия (труд) б) В плоскости пары языков (внутренняя реальия) в)историческая г)1. Описательный перевод
...which proved to be the <i>inn</i> and the house of Dr. Mortimer, stood high above the rest.	...в которой мне прежде всего бросились в глаза два более солидных, чем остальные, строения - <i>гостиница</i> и дом доктора Мортимера.	а) общественно-политическая реальия (учреждение) б) В плоскости пары языков (внутренняя реальия) в)историческая г) 1.функциональный аналог
...there are the repeated reports from <i>peasants</i> of the appearance of a strange creature upon the moor.	...толки среди <i>фермеров</i> о странном существе, которое то и дело появляется на болотах.	а)общественно-политическая реальия (сословия)

		б) В плоскости пары языков (внутренняя реалия) в) историческая г) 1. функциональный аналог
And I've closed the wood where <i>the Fernworthy folk</i> used to picnic.	Кроме того, я закрыл доступ в лес, где <i>здесьняя публика</i> повадилась устраивать пикники.	а) этнографическая реалия (названия лиц по месту жительства) б) В плоскости пары языков (внутренняя реалия) в) историческая г) 1. генерализация.
It will repay reading – Frankland v. Morland, <i>Court of Queen's Bench</i> .	"Френклэнд против Морленда". <i>Дело слушалось в Лондоне.</i>	а) Общественно-политическая реалия (органы власти, носители власти) б) В плоскости пары языков (внутренняя реалия) в) историческая г) 1. генерализация

Среди реалий в данном произведении чаще всего встречались этнографические и общественно-политические, поскольку именно с помощью этих реалий и передается весь местный и национальный колорит, а также максимально передается дух времени. Описываемые автором события относятся к концу XIX века, и реалии являются одним из способов передачи атмосферы того времени.

Анализ переводов реалий – это не только изучение определенных единиц языка, но и более подробное знакомство с культурой страны изучаемого языка. Данный анализ будет интересен не только студентам языковых специальностей, но также и студентам-культурологам.

Хотя, оба перевода имеют свои достоинства и недостатки, они выполнены на высоком профессиональном уровне.

Необходимо отметить, что материалы данного исследования можно использовать на занятиях по основам и практике перевода для ознакомления со способами классификаций реалий, а также способами их передачи на русский язык.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. — М.: Международные отношения, 1980. — 352 с.
2. Сдобников, В.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. — М. : АСТ: Восток—Запад, 2007. — 448 с